

1. as tē hu.ndərz ɔn ste.kfɔ.gəl zī - dam bē zē
bənauwt
2. mē mu.ət is tē blumə g.æ gi.tə
3. nu. spmē zē nijaz mē mɛfjɪnəs
4. sprtn iz ɔn lastɔg wæ.rək
5. ɔp ta sXɪp kre.gə zē bəsXɪmɛld bru:ət
6. dē tr.mərman ɛ.ijō splmtər m zē vijər - (ik u ɛj
gujə daXæt = ik heb...)
7. dē sXɪpər lɪktə zē lɪpən ɔf
8. m di fəbrɪk iz nɛks tē zɪm
9. kum ɛs hi:r mɛj kɪ.nt.rji
10. | bɛ:s | vi:r g.la.zəm bi:r - of : gɛ.vũnz a.lə vir
əm puʃ bi:r | („pint” zeldzaam) | ɛ mæ.tə
mæ.rək = 1/2 l. |
11. brij ũ.s twɪ kilo kri.kən (zeldzaam) | kɛ.r.zən |
12. zu. mɪtər vyvən dri. lɪtərz win ytədrũ.ŋkə
13. i wɔ.w mən mɛ.jj klɪpəl slɛr.
14. ik u zəj kni gɛzi.
15. vastənɛ.vən uɔ.r ni fe.l mɛr ɔvi:rt
16. iʃ bɛn bli dat ɛk ni mɪtər mɛ.ɛg.ɛr bi:n
17. ik uʃ niʃ ɔ'dɛ mɔ.t | u.ər | ik uʃ niʃ ɔ'dɛ wu (in de
kindertaal het gewone stopwoord ; Holl. „hoor”) |
18. wi e.tət ɔdæ. - dɪtər ɔŋkũ.mt
19. 'kʊpɛspmə (+ beschaafd : spm) - 'kʊpɛspmætn -
kʊpspi.væ.gər
20. ɔm pɛtɪ (met een klep) - ɔmɔstə (zonder klep) -
bənɔ.wt - of : vɔrvæ:rt (b. v. ni fɔrvæ:rt)
wæ.r.jə - ɛj ka.rɔvælt (voor laagliggende, dikwijls
onder loopende graslanden) - padəstũ.l - of :
spo.ke.tn - ɛn ɛg.ɔ - pyt - ŋ kʊ'pæle (algemeen) -
ɛn yl : nachtolinder
21. na.po.ljun lit i.əl dē wæ.rlt fæXtə
22. ik sa jə krɛ.ltjɛs Xê.
23. iŋɔlant (schippers) - of : ɛŋɔlant (burgers) lɛ.
fe.jə.uwə sXɛ.pən uʃbrɛ.kə | slo.pə (voor kleinere) |
24. ije.r.i fanzən le.vən iz ɔm be.t ɛkre.gən
25. g.ɛ. mən twɪ.ə brɛ.jə sti.ənən - bri.jər - dē bri.əstə
26. da stambelt stɛtə ni mɪər
27. di man ɛ.r.jɛn le.vən az ɛj gru.ətən i.ər
28. lysifær iz m dən e.məl nijəble.və
29. dē sXɔ.lkmdərz bɪm mɪtə mɪəstər nɛ zɪ.əwest
30. ikan tu ni ko.mə ɪr ɛklæ.r.bɛn
31. dē br.əstɔ dri.ŋkə g.æ:rn lɪnzɛtme.l | zə bəndər
həpɛg up |
32. i kani Xə wæ.rəkə - ije.r ke.lpinə
33. ste.k iz ɔn ste.l m dim be.zəm | ɔ ste.lə |
34. ni.ə mɛ.tə ke.g.əls - uɔrtər ni.miə ɛspe.lt
35. ɛ.ɪ.la - of : ɔ.yla (als er volk is) - ik u a twɪə kriər
-na jə ɛrɔ.pə
36. di pe.rə iʃ ni ri:pə - dē zɪt nɔg ɛn wɪtə pit m | dē
prɪ.r.jɛz bɪn zwart of : bryn |
37. zə bən wæg. nɛ tlɪ.ɪnt | vɛ.ltsXu.ŋ. |
38. zɛ.r.ɪtən i.əst sɛj g.æ.lt ɛlpən upmæ.r.kə
39. i zat no.ɪt fæ.r.rə brijə
40. zɪstən ɛ.lt fan dər mæ.ləkwi:t
41. dē ma.n mut sən vrɔ.wə bəsXæ.rmə
42. m dē sXæ.lde - iswæmɛ g.əvæ.r.lək | de stroom
vóór Antwerpen : tsXæ.lt |
43. | ijiz ɛ.r.rəX = „inhalig” | - kindertaal ook : ijiz
ɛ.r.rəX = overmoedig - of : tɪz ɔm pi:t udətən
stæ.r.rək is
44. wildər mutə dæ dən ɛ.lt fan a. - ɛn jaldər dən
ã.ndərn ɛ.r.lt
45. ɛ.r.lpta bæ.d (inhoud) iz uplɪXtə
46. ũ.nzə mætsɛlɛ:r isʊ vɛt az ɔ vɛrɛkɪ - of : az ɔm
be:r (zu vɛt azə slækə = vettig, b. v. v. e. vuil
kledingstuk)
47. zə sprɪj umtfa.rstə - umdasər uməwætʊ.
48. dē bɔ.mkwɛkər za dəm bɔ:m ɛntə
49. du i.əstə fã.nstər (buitenblinden) iəs tu | raam :
rɛ:m |
50. ʃbɛg.mtə ly.jō vu dē kæ.rəkə (Roomsche dienst
niet bekend)
51. ɔm bæ.dɛsprɛ.r.i - 'pytəkwəl - vɔrsprɑ.ɪjə -
ytsprɑ.ɪjə - vɔrbra.ɪjə - 'ybra.jə - klæ.r.mæ.kə -
mɪspri.jə (mest openspreiden) - ɔ. stik smæ.rə
(arch. : een boterham smeren)
52. dē vrɔ.w ɛ.t ɛr ɛ.r lɛ.r.tə knɪpə
53. zē vɔ.dər ɛ.r.ɪtən zɛʃ jɛ.r lɔŋk nɛ sXɔ.lə lɛ.r.tə g.ɛr.
54. ik u.ədən uvɛrɛ. zu lɛ.tə lɛjstwɛ.r.tər tē g.ɛr.
55. væ.lə væ.zə zɪ.mən ɪr ni fe.l mɪ
56. ɛ.r.də putn (bruine) bɛni fe.l wæ.rɪt - kɔ.lse putn
(grijze met blauwe bloemen)
57. do.vɔpæ.lə stæ.d m dən ɛ:rt (niet bekend) - dē
bru.r.ə(t)pæ.lə stæ bi dən ɔ.vən
58. in mæ.rɪt ɪst nɔX tē kɔ.ut um tē ba.ln | kæ.sɪ -
sprɛuk : dɪ kæ.st mutə bal vɔrwaXtə |
59. di kæ.sə g.ɛ.v ɛn ɛ.r.lɔr lɪXt ɛ.
60. i trɔk an tɔpɛ.rɪt sɔ stæ:rt
61. vrugər kwæ.mə jaldər (ɪr) a.lə jɛ.r.rə nɛ dē ma.rɪt
62. dē pəstɔ.r di zɛ.i dat ũ.nzə livən i.ərɔ - of : i.ər
vɔlmɛ.r.kt is
63. j.ə zag mē wæ ma j.ə sprak ni te.gɛn mən
64. dē zwɛ.r.mɛlsa vrumə guj kumə
65. g.æ.r.jə vandæ.gə ni kæ.r.t.ə
66. ɛ.təzɔk Xræ.X kæ.zə
67. zə mɔ.tər (motorfiets ; ook van een schip) is
kəpu.t - ijis fastɔlɔ:pə | r'kani fa.rdər (v. e. wagen)
i zɪt m dē mû:r (arch. : modder) |
68. tɪz ɛn wæ.rəmɛ daXɔwɪst ɛn tɪz ɛn zaXtən ɛ.r.vənt
- of : tɛ.r.jən - - -
69. da fɛnt.rji lɔp 'bærɔvus - of : ɔp sɛm blɔ.tə vutn
70. dɪz ɔm ba.st m dē ka.nə | ɔm ba.stɪ |
71. kwɔw datə pɔst ɔm bri.v bruXt
72. ik u pmə - u mən a.r.t.ə
73. ikan mɛ Xm dwusə mænsən umg.æ
74. nɛ. tsXuft - spanəmən tɔpɛ:rt m dē ni.wə ka.rɔ
75. kə wa kɔ.sə vã vo. dē midag a
76. dē zɔ.nə van dē kɔ.nək iz u.ək - of : ɛ.r.ju.ək
suldɔ.t ɔwɪst
77. wɛ.t.jə gm bo.gɛmɛ.r.kər (niet gebruikt) wɔ.nə
78. di ro.zən a lɔjə dɔ:rns
79. kXlɔ.vər g.m sikɔpt - of : wɔ:rt fan
80. tkɪ.nt.rji waz dɔ.r.t ɪər dasɛ(t) kũ.ndə dɔ.pə
81. zən u.rn ɪn zən ɔ.gə lɔ.pə
82. dər dɔXtɛrtɪz mɛ.jɔj karɔft.rji nɛ bɔʃ brɛ.r.mə
g.ə plukə
83. dər iz ɛn spurte van di la.dər
84. i zætə zē strɔtə ɔ.pə
85. tfu.lk suXt nijã.ndərz as Xæ.lt ɛn rɪkdum
86. dər mũ.nt iz drɔ.gə van dn dɔst

87. di wæxt lopt krum - dæ:r lanz ist en umwæxt
of : das fa:rdær
88. ikuXt fu. dæg kle.in: en trumelt+jr
89. dæ bøk iz æstarøvæ dΛ datæn eŋ kustæ mslr-kədə
90. zæn lit-jæ - of : zæn vε.fjɪ wa-s kɔ:rt eŋ gu.t
91. m tlumær izd bæ.stæ
92. en sXatær mu+ Xu+ kanæ mɪkɪ
93. zu.k əz nε mæn ū.t
94. ik we.t ni wε-kæn mu Xə zukə
95. eŋ ku.lə kældær is Xu fo tbi:r
96. ik mæst əsəblū.drī.ŋk um əp tæ stæ.rækən
97. ik mət i.æstfû:r m dæ stal bri-ŋə | vu:rə =
voederen |
98. mēm brû:r waz mû.
99. dæ mæləkbu:r mε.k eŋ gru.ət rŭ.ntə
100. di kε.rnə'mæ.lk iz dæn æn zy:r - sti:rtɪn dær mε
færumə
101. mæ zə.wə di pit kanə valæn m en y.rə
102. ijiz nɔgal əp sēm puŋtənɑ:r (overdreven gevoel
van eigenwaarde) - ije nɔgal en ε:r m zən.əzə -
ijizəp tæ pœ.ntjəs
103. ikum no.yt əmənɪtələ.tə
104. m ituljɪ bændær bæ.rægən di vi:r spi
105. dærəvj.i dε:r əp da.wə
106. m bo+m dær uzə stik fan dæ brag+əvæ.rə | dæm
bærəkətɔ:r = embarcadère |
107. jə mət ũ.ns kəXəl is kumə kɔ:rə
108. ijis fan lə.vən əku.mæn mɪjən g.u.jə bu.zə
109. di dɔ.rə is fam bə.kənɔ.ut əmε.rkt
110. ə g.ətro.wdə vra.wə mə kanə nu.jə
111. ku r g.uz əzə.yt mε twas Xɪj gu. sɛ.t
112. dæ brɔ.r.wər di zε.r.tat nɔX tæ di:r iz um tæ
ba.uwən
113. bakə - iX bakə - ji bakt - baktæn - wildær bakə -
iX baktə - j.i baktə - i baktə - wildær baktə - mæn
u.əba.kə
114. bi.jɪ - iX bi. - j.i bi.t - i bi.t - wildær bi.jə - bi.ə
mæn - of : bi.ə wildær (nadruksvorm) - iX bo. -
iku. əbo. - bu.əzək - of : bu.ə zaldær ək
115. tɪz eŋ kle.int-jə mar en lækert-jə
116. j.ə kan - of : j.ə kan ir a.jjərs krigən əp tæ mært
117. ijε.r.i əzε.r.itatən 'umən za dī.ŋkə
118. dæ mε.t sɛ.i datn g.əlɪk ɔ:də
119. dær wæ.rə vyf prizn
120. ũ.ndær dm ε.r.ikəbɔ.m læ.g.ə ve.l ε.ikəls
121. twe.tær za gə ko.kə - tko.kt a - ko.ktwε.r.tær al
122. to.j.is nɔXrŭ.n - tɪz nɔg mæ paz əmɔ.it
123. mājənæ.zə mε.kə zə mētæn do.jər van: ε.i
124. da bəmtjə za dε mu.lək - kanə gru.jɪ
125. dæ pæstɔ.r ε. Xujə win
126. dæ dœ.ystərs - di u. ũŋz - of : ũnz əud yz
uvəbrā.nt
127. dæ mælk spœyt ytældær van dæ ku.jə
128. | dæ ku.stær | ly.it | dæ krysn |
129. dæ.rəmə van dæ 'krywε.r.gəm bygə van tXəwɪXt
- of : van XəwɪXt
130. dæ twe. dœ.stərs kwε.mə nε bytə
131. zə.u dæm bŭŋd əm blɔ.w əslo.gə
132. dæ sɔ.us iz wa flɔ.uw
133. dæ snɪ.əw lε.i dɪkə
134. tɪz en i.əwəXε.it əle.jə dak jəzi.nə
135. nipu.ərt u.ər nuw en i.əl ni.wə stat
136. dū. - iX dū.t - j.i du.tət - i du.tət - wildær dut -
j.aldær du.t - zaldær du.t - iX de.t - of : iX de.jət -
j.i. de.tət - i de.tət - wildær de.tət - zaldær de.jə
(nə)t - de.jɪk tat - de.tənt ma - de.dəzət mæ.r
137. dɔ:pə - dɔ.pkɪ.rət - dɔ.pfŭ.ntə
138. dɔsə - i dɔ.st - i dɔ.stə - ijε.r.ijədɔ.sə - i.jɔ.dədɔsə
- of : i.jɔ.də ədɔsə (=hij had gedorscht) - iju.
ədɔ.sə = hij is klaar met dorschen.
139. bmdə - iX bmdə - j.i br-nt - i br-nt - wildær br-ndr
- j.aldær bmt - zaldær bmdə - bnti - bŭ.nti -
ik u.əbŭ.ndə
140. Locale landmaten : dæ rŭ. - pər mæt - mv.
g.əme.tə (300 r.) - əm bāndər = 2½ gem. of 1 ha.
Schouwen heeft Blooisch gemet (41 a. 46 ca.)
| en spmt = een vijfkop = 5 liter |
141. Waternamen : tsipə - tma.stXat - ki.ətn - dæ
gre.vəlɪgə (Zijpe - Mastgat - Keeten - Grevelin-
gen ; buitenwaters) - plassen : „wielen” : dæ
we.l - rikərswe.l - bakərs'Xat - dæ we.l van
mul (n. d. eigenaar) - dæ bysə - dæ kræ.r.gə -
tsu.təprt-j.ə - onderverdeelingen van de Greve-
lingen : dipjə van bət'no:rt - dæn o.zəmunt - dæ
vlɪgər - tXat fan də'pa.rdəplat - tsɔl'da.təg.at, etc.
- bumə'nɪ.ə (de plaats v. d. verzonken kerk van
Oud-Bommenee is nog gekend door zegsman).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is 'ũ.nz'dyvelānt (Oost-Duiveland).

De inwoners heeten ũ.nz'dyvelā.ndərs - of : bry'nisənæ:rs. Hun bijnaam is dæ 'klɔkedi.və

De dorpelingen noemen de bewoners van Zieriksee 'stupəsXitərs

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.415.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.554 ; Geref. kerken : 238.

*Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn dæ wa.jɪ of stɛ:inswa.jɪ (Steinswei, naar den eigenaar) -
'ka.rəvælt - dæ vlo.jəby.rɪ - ja.va - dæ li.əwby.rɪtə (eerste huis heeft steenen leeuw(tjes) - dæ siŋəl - tsy'dæ.ndə*

Er bestaan verschillen in uitspraak tusschen schippers aan de eene, en burgers en arbeiders aan de andere zijde. Het dialect van de eerste groep is platter. Het dialect van de schoolkinderen richt zich meer naar dat van de schippers ; ze spelen altijd aan de haven. De bevolking is vrijer en levendiger, luidruchtiger dan elders (zooals in vele zeeplaatsen). Ze zijn vrijmoedig, zelfstandig (van niemand afhankelijk), daarom ook wat ruwer. Arbeiders zijn meer afhankelijk dan visschers en schippers. De laatsten komen voor hun meening uit, veel meer dan boeren en arbeiders dat zullen doen.

De bevolking leeft van landbouw en mosselkweekerij. Er zijn enkele garnaalvisschers.

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden : 1. Vijverberg, M. ; 63 j. ; geboren te Oosterland, maar kwam op zijn 4^e jaar naar Bruinisse. Hij werd voor „Oosterlander” uitgescholden : iemand die niet uit Bruinisse zelf afkomstig is, kan het mosselvak nooit leeren ; gemeente-ontvanger, maar tot zijn 50^e jaar visscher ; is in zijn oude beroep veel buiten geweest (Zuiderzee, Vlaanderen) ; V. en M. van Oosterland ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Weele, M. C. van ; onderwijzer ; geboren te Kats ; op zijn 2^e jaar te Bruinisse gekomen.